

Per la pubblicazione di cui abbiamo parlato proporrei l'integrazione di almeno due tipi di note:

nl = nota linguistica: quando si tratta soprattutto o esclusivamente di osservazioni o informazioni di ambito linguistico sardo (pronuncia, confronto varianti, informazioni su singoli lessemi, maggiore aderenza al latino, e cosa altro?)

nt = Per i casi che interessano solo una maggiore aderenza al latino, o che interessano un confronto con altre lingue, si potrebbe pensare anche ad una **nota di traduzione nt ?**

ni = nota di inculturazione: quando si tratta di far presenti i motivi di rapporto cultura/fede che hanno suggerito una particolare traduzione, in modo da arricchire le risonanze interpretative e catechetiche del testo proposto.

LATINO	SARDO CENTRO-SETTENTRIONALE	SARDO CENTRO-MERIDIONALE	ITALIANO
PREX EUCHARISTICA	ORAZIONE EUCARISTICA II		PREGHIERA EUCARISTICA
V. Dominus vobiscum.	V. Su Segnore siat cun bois.		V. Il Signore sia con voi.
R. Et cun s'ispiridu tuo	R. Et siat cun tegus puru. ¹ [E cun s'ispiritu tuo].		R. E con il tuo spirito
V. Sursum corda.	V. Pesemus a Deus sas caras nostras. ²		V. In alto i nostri cuori.
R. Habemus ad Dominum.	R. Sun mirende a su Segnore.		R. Sono rivolti al Signore.
V. Gratias agamus Domino Deo nostro	V. Torremus gràtzias a su Segnore Deus nostru. ³		V. Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.
R. Dignum et iustum est.	R. Est cosa bona e justa.		R. È cosa buona e giusta.
Vere dignum et iustum est, aequum et salutare,	Est abberu cosa bona e justa, dovere nostru e salvamentu, ⁴		È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza,
nos tibi, sancte Pater, semper et ubique gratias agere	torrare gràtzias, semper e in donzi logu, a tie, Babbu nostru santu, ⁵		rendere grazie sempre e in ogni luogo, a te, Padre santo,

¹ e siat cun tegus puru: nota di inculturazione che spieghi la scelta naturale vs la scelta "teologica" voluta dalla Congregazione Pontificia

² - Su ispirazione di un verso di Melchiorre Dore, in sostituzione di "In altu sos coros nostros: nota linguistica e forse anche nota di inculturazione. Così c'è anche una maggiore omologazione con la risposta "sun mirende a su Segnore: .

³ torremus gràtzias: nota linguistica o nota di inculturazione sulla espressione "torrai gràtzias"

⁴ - salvamentu: nota linguistica sulle diverse accezioni e sitz im leben delle diverse varianti possibili

per Filium dilectionis tuae Iesum
Christum, Verbum tuum

per quod cuncta fecisti:

quem misisti nobis Salvatorem et
Redemptorem,

incarnatum de Spiritu Sancto

et ex Virgine natum.

Qui voluntatem tuam adimplens

et populum tibi sanctum acquirens,

extendit manus cum pateretur,
manifestaret.

ut mortem solveret et
resurrectionem manifestaret.

Et ideo cum Angelis et omnibus
Sanctis

gloriam tuam praedicamus,
una voce dicentes:

per mesu de Jesu Cristu, Fizu tuo
istimadu,⁶

sa Paràula tua chi at fattu totu sas
cosas.

Tue nos l'as mandadu salvadore e
redentore,

fattu òmine pro òpera de s'Ispiritu
Santu,

e naschidu dae sa Virgine Maria.⁷

Faghende sa voluntade tua,

e aunende a tie unu pòpulu santu,

isse at istèrridu sos bratzos subra sa
rughe,

pro destruere sa morte
e proclamare sa resurrezione.

E tando,⁸
umpare cun sos ànghelos e sos
santos

totu a una boghe⁹
cantamus sa glòria tua:

Dio onnipotente ed eterno,

per Gesù Cristo, tuo
dilettissimo Figlio.

Egli è la tua Parola vivente,
per mezzo di lui hai creato
tutte le cose,

e lo hai mandato a noi
salvatore e redentore,

fatto uomo per opera dello
Spirito Santo

e nato dalla Vergine Maria.

Per compiere la tua volontà

e acquistarti un popolo
santo,

egli stese la braccia sulla
croce,

morendo distrusse la morte
e proclamò la risurrezione.

Per questo mistero di
salvezza,
uniti agli angeli e ai santi,

cantiamo a una sola voce
la tua gloria:

⁵ - Babbu nostru santu: nota linguistica o nota di inculturazione sui sintagmi sardi per i nomi divini

⁶ per mesu: nota linguistica testo antico ricordato da Turtas

⁷ - naschidu: nota linguistica per le varianti di accentuazione

⁸ - et tando: nota linguistica sulla funzione sintattica e contestuale di questo "indice"

⁹ - totu a una boghe: nl

Sanctus, Sanctus,	Santu, Santu,		Santo, Santo,
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.	Santu su Signore, Deus de s'universu. ¹⁰		Santo il Signore Dio dell'universo.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.	Chelos e terra bundan de sa glòria tua. ¹¹		I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Hosanna in excelsis.	Osanna in sos altos chelos altos. ¹²		Osanna nell'alto dei cieli.
Benedictus qui venit in nomine Domini.	Benedittu chie benit in nomen de su Signore.		Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Hosanna in excelsis.	Osanna in sos altos chelos.		Osanna nell'alto dei cieli.
100. Sacerdos, manibus extensis, dicit:	142. Sacerdos, manibus extensis, dicit:	142. Sacerdos, manibus extensis, dicit:	Il sacerdote, con le mani allargate, dice:
Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.	Babbu totu santu ses tue, Signore, ¹³ e vena de donzi santidade. ¹⁴		Padre veramente santo, fonte di ogni santità,
143. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:	143. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:	143. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:	Congiunge la mani e tenendole stese sulle offerte, dice:
Haec ergo dona, quaesumus,	Subra custos donos, ti pregamus, imbia		santifica questi doni
Spiritus tui rore sanctifica,	s'Ispiritu Santu tuo, che lentore su manzanu: ¹⁵		con l'effusione del tuo Spirito
iungit manus	iungit manus	iungit manus	Congiunge le mani,
et signat semel super panem et calicem simul, dicens:	et signat semel super panem et calicem simul, dicens:	et signat semel super panem et calicem simul, dicens:	E traccia un unico segno di croce sul pane e sul calice,

¹⁰ - Deus de s'universu: nota linguistica o nota di traduzione si potrebbe anche tralasciare, oppure accennare a altre varianti in giro: Deus de is exercitus, Deus Sabaot

¹¹ - bundan de sa glòria tua: nl

¹² - sos chelos prus altos: nl

¹³ totu santu: nl

¹⁴ - vena de onzi santidade: nota di inculturazione (cf lentore, ecc.)

¹⁵ - lentore su manzanu: nota di inculturazione

ut nobis Corpus + et Sanguis fiant
Domini nostri Iesu Christi.

Lungit manus.

144. In formulis quæ sequuntur,
verba Domini proferantur distincte
et aperte, prouti natura eorundem
verborum requirit.

Qui cum Passioni voluntarie
traderetur,

accepit panem, eumque parum
elevatum super altare tenens,
prosequitur:

accepit panem

et gratias agens fregit,

deditque disci pulis suis, dicens:

parum se inclinat

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC
OMNES:

HOC EST ENIM CORPUS MEUM,

QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

chi diventen pro nois
su corpus + e su samben

de Jesu Cristu, Signore nostru.

Lungit manus.

144. In formulis quæ sequuntur,
verba Domini proferantur distincte
et aperte, prouti natura eorundem
verborum requirit.

Isse, offeréndesi de voluntade sua a
sa passione,

accepit panem, eumque parum
elevatum super altare tenens,
prosequitur:

at leadu su pane

e, torrende gràtzias, l'at partidu,¹⁶

e l'at dadu a sos discipulos suos,
narende:¹⁷

parum se inclinat

LEADE E MANDIGÄDENDE TOTTUS :

CUSTU EST SU CORPUS MEU

CHI AT A ESSER INTREGADU PRO
BOIS.¹⁸

Lungit manus.

144. In formulis quæ
sequuntur, verba Domini
proferantur distincte et aperte,
prouti natura eorundem
verborum requirit.

accepit panem, eumque parum
elevatum super altare tenens,
prosequitur:

parum se inclinat

dicendo:

perché diventino per noi il
corpo e + il sangue

di Gesù Cristo nostro
Signore.

Congiunge le mani.

Nelle formule seguenti le
parole del Signore siano
dette con voce chiara e
distinta, come è richiesto
dalla loro natura:

Egli, offrendosi liberamente
alla sua passione,

prende il pane, e tenendolo
alquanto sollevato sull'altare,
prosegue:

prese il pane

e rese grazie,

lo spezzo, lo diede ai suoi
discepoli, e disse:

Inclinandosi leggermente

PRENDETE, E MANGIATENE
TUTTI: PER VOI.

QUESTO É IL MIO CORPO

OFFERTO IN SACRIFICIO PER
VOI.

¹⁶ - partidu: nota di inculturazione ?

¹⁷ - discipulos: nota linguistica "ischentes"

¹⁸ at a esser intregadu: nota linguistica o nota di traduzione aderenza al latino e ai testi evangelici

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

145. Postea prosequitur:

Simili modo, postquam cenatum est,

accipit calicem,

eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accipiens et calicem,

iterum tibi gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

parum se inclinat

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI

NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,

QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR

IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

145. Postea prosequitur:

Pustis chenadu, de su matessi modu,¹⁹

accipit calicem,

eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

at leadu su càlighe,

at torradu gràtzias a tie e l'at dadu a sos discipulos, narende:

parum se inclinat

LEADE E BIBÏDENDE TOTUS:

CUSTU EST SU CÀLIGHE DE SU SAMBEN MEU,

PRO S'ALLIÀNTZIA NOVA E ETERNA,

CHI AT A ESSER DERRAMADU²⁰ PRO BOIS E PRO SOS ÀTEROS

A PERDONU DE SOS PECCADOS.

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

145. Postea prosequitur:

accipit calicem,

eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

parum se inclinat

Presenta al popolo l'ostia consecrata, la depone sulla patena, e genuflette in adorazione.

Poi continua:

Dopo la cena, allo stesso modo,

prende il calice,

e tenendolo alquanto sollevato sull'altare, prosegue:

prese il calice

e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Inclinandosi leggermente

PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:

QUESTO É IL CALICE DEL MIO SANGUE

PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,

VERSATO PER VOI E PER TUTTI

IN REMISSIONE DEI PECCATI.

¹⁹ - pustis chenadu: nl

²⁰ - derramadu: nota linguistica e forse anche nota di inculturazione (cf la conclusione della benedizione della sartiglia cun "sa remada" di cui non molti comprendono il senso)

HOC FACITE IN MEAM
COMMEMORATIONEM

Calicem ostendit populo, deponit
super corporale, et genuflexus
adorat.

146. Deinde dicit:

Mysterium fidei.

Et populus prosequitur, acclamans:

Mortem tuam annuntiamus,
Domine,
et tuam resurrectionem confitemur,
donec venias.

Vel:

Quotiescumque manducamus
panem hunc
et calicem bibimus,
mortem tuam annuntiamus,
Domine,
donec venias.

Vel:

Salvator mundi, salva nos,

CUSTU FAGHIDE IN AMMENTU DE
ME.²¹

Calicem ostendit populo, deponit
super corporale, et genuflexus
adorat.

146. Deinde dicit:

Mannu est su mistèriu de sa fide
nostra.²²

Et populus prosequitur, acclamans:

1. Sa morte tua, Signore,
annuntziamus,
e sa resurrezione tua proclamamus,
fintz'a cando in sa glòria as a
torrare.

Vel:

2. Cando mandigamus de custu
pane
e bibimus de custu càlighe,
sa morte tua, Signore,
annuntziamus,
fintz'a cando in sa glòria as a
torrare.

Vel:

3. Tue nos as redimidu

Calicem ostendit populo,
deponit super corporale, et
genuflexus adorat.

146. Deinde dicit:

Et populus prosequitur,
acclamans:

Vel:

Vel:

FATE QUESTO IN MEMORIA
DI ME.

Presenta al popolo il calice,
lo depone sul corporale, e
genuflette in adorazione.

Poi dice:

Mistero della fede.

Il popolo acclama dicendo:

Annunciamo la tua morte,
Signore,
proclamiamo la tua
risurrezione,
nell'attesa della tua venuta.

Oppure:

Ogni volta che mangiamo di
questo pane
e beviamo di questo calice,
annunciamo la tua morte,
Signore,
Nell'attesa della tua venuta.

Oppure:

Tu ci hai redenti

²¹ - in ammentu: nota linguistica o nota di inculturazione su "ammentu": risonanze antropologiche del termine nei diversi contesti: nella vendetta si tratta di "ammentu"?

²² - mannu est su mistèriu de sa fide nostra: nl

qui per crucem et resurrectionem
tuam

liberasti nos.

147. Deinde sacerdos, extensis
manibus, dicit:

Memores igitur mortis et
resurrectionis eius,

tibi, Domine, panem vitae

et calicem salutis offerimus,

gratias agentes quia nos dignos
habuisti

astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur

ut Corporis et Sanguinis Christi
participes

a Spiritu Sancto
congregemur in unum.

Recordare, Domine, Ecclesiae tuae
toto orbe diffusae,

ut eam in caritate perficias

cun sa rughe e sa resurrezzione tua:

salva nos, Salvatore de su mundu.

147. Deinde sacerdos, extensis
manibus, dicit:

Ammèntende, duncas,
sa morte e sa resurrezzione de Fizu
tuo,

t'offerimus, o Babbu nostru Santu,
custu pane de vida

e custu càlighe de sarvesa,

e ti torramus gràtzias
ca nos as fatu dignos

de ti servire
istende a sa presèntzia tua.²³

Cun devotzione ti pègamus:

leende parte de su Corpus²⁴
e Samben de Jesu Cristu,

dae s'Ispiritu Santu
siemus fatos tot'unu.²⁵

Ammèntadi , Babbu nostru, de sa
Crésia tua santa,
isparta in totu su mundu: †

chi crescat in s'amore,²⁶

con la tua morte e la tua
risurrezzione:

Salvacì, o salvatore del
mondo.

Poi il sacerdote, con le
braccia allargate, prosegue:

Celebrando il memoriale
della morte e risurrezzione del
tuo Figlio,

ti offriamo, Padre, il pane
della vita

e il calice della salvezza,

e ti rendiamo grazie per
averci ammessi

alla tua presenza a compiere
il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente:

per la comunione al corpo e
al sangue di Cristo

lo Spirito Santo ci riunisca in
un solo corpo.

Ricordati, Padre, della tua
Chiesa diffusa su tutta la
terra:

rendila perfetta nell'amore

²³ - servire istende a sa presèntzia”: nota di inculturazione ?

²⁴ - leende parte: nota di inculturazione su “a sa parti” nel contesto sociale della condivisione della mensa

²⁵ - siemus fatos tot'unu”: nota di inculturazione sui rapporti tra famiglie e sul rapporto senso della messa (cfr ricordo di una morte innocente) e vita sociale.

una cum Papa nostro N.
et Episcopo nostro N.

et universo clero.

paris cun su Papa nostru N.,
e cun su Piscamu nostru N.,

e cun totu sos ministros de sa
Crèsia.²⁷

In Missis pro defunctis addi potest:

Memento famuli tui (famulae tuae)
N. ,

quem (quam) (hodie) ad te ex hoc
mundo vocasti.

Concede, ut, qui (quae)
complantatus (complantata) fuit

similitudini mortis Filii tui,
simul fiat et resurrectionis ipsius.

Memento etiam fratrum nostrorum,

qui in spe resurrectionis
dormierunt,

omniumque in tua miseratione
defunctorum,

et eos in lumen vultus tui admitte.

Omnium nostrum, quaesumus,
miserere,

Amméntadi de N.
chi est de sos tuos,²⁸

e chi (oe) as giamadu a tie dae
custu mundu:

cuntzede chi custu frade (custa
sorre) chi est istadu aunidu (istada
aunida) a sa morte de Fizu tuo,²⁹

siat aunidu puru a sa resurrezione
sua.

Ammèntadi fintzas de sos frades
nostros

chi si sun dormidos in s'isettu de sa
resurrezione,³⁰

e de totu sos chi sun mortos in sa
misericòrdia tua:

ammittilos a sa lughe de sa cara tua
glloriosa.

De totu nois, ti pregamus, tene
piedade:

in unione con il nostro Papa
N., il nostro Vescovo N.,

e tutto l'ordine sacerdotale.

Nelle Messe per i defunti si
può aggiungere:

Ricordati del nostro fratello
(della nostra sorella) N.,

che (oggi) hai chiamato (a) a
te da questa vita:

e come per il Battesimo lo
hai (l'hai) unito (a) alla
morte di Cristo, tuo Figlio,

così rendilo(a) partecipe
della sua risurrezione.

Ricordati dei nostri fratelli,

che si sono addormentati
nella speranza della
risurrezione

e di tutti i defunti che si
affidano alla tua clemenza:

ammettili a godere la luce
del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia:

²⁶ - chi crescat in s'amore: nota di traduzione aderenza al latino

²⁷ - cun totu sos ministros : nota di traduzione aderenza al latino

²⁸ - chi est de sos tuos: nota di inculturazione e contesti sociali di appartenenza e identità

²⁹ - complantatus: nota di traduzione (tradotto con "aunidu", cioè non ome immagine ma come senso: utile una nota di traduzione ?)

³⁰ - dormidos: nota linguistica (il sardo non ecclesiastico o biblico non sembra che abbia sviluppato la metafora del sonno per la morte)

	pro chi apemus parte de sa vida eterna, ³¹		donaci di aver parte alla vita eterna,
ut cum beata Dei Genetrix Virgine Maria,	paris cun Maria Virgine Mama de Deus,		insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
beatis Apostolis et omnibus Sanctis,	cun sos Apòstulos e totus sos santos		con gli apostoli e tutti i santi,
qui tibi a saeculo placuerunt,	in donzi tempus a tie aggradèssidos,		che in ogni tempo ti furono graditi:
aeternae vitae mereamur esse consortes,			
et te laudemus et glorificemus	e pro chi cantemus sa glòria tua,		
iungit manus	iungit manus		congiunge le mani:
per Filium tuum Iesum Christum.	per mesu de Jesu Cristu, Fizu tuo.		e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.
148. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:	148. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:	148. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:	Prende sia la patena con l'ostia, sia il calice, ed elevendoli insieme, dice:
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,	Pro Cristos, cun Cristos e in Cristos,		Per Cristo, con Cristo e in Cristo,
est tibi Deo Patri omnipotenti,	a tie, Deus Babbu nostru onnipotente, ³²		a te, Dio, Padre onnipotente,
in unitate Spiritus Sancti,	in s'unidade de s'Ispìritu Santu, ³³		nell'unita dello Spirito Santo,
omnis honor et gloria	donzi onore e glòria,		ogni onore e gloria,
per omnia saecula saeculorum.	pro totu sos sècuols de sos sèculos.		per tutti i secoli dei secoli.
Populus acclamat:	Populus acclamat:	Populus acclamat:	Il popolo acclama:

³¹ - apemus parte: nota di inculturazione (cf leende parte)

³² - babbu nostru onnipotente: nota linguistica (è vero che il sardo ama aggiungere un aggettivo a Deus / Babbu; ma forse qui si potrebbe pensare ad un altro aggettivo, visto che sono in gioco di per sé i rapporti intratrinitari (ad es. "a tie, eternu Babbu Onnipotente)

³³ - in s'unidade de s'Ispìritu santu: nota di traduzione aderenza al latino

Amen.

Amen.

Amen.